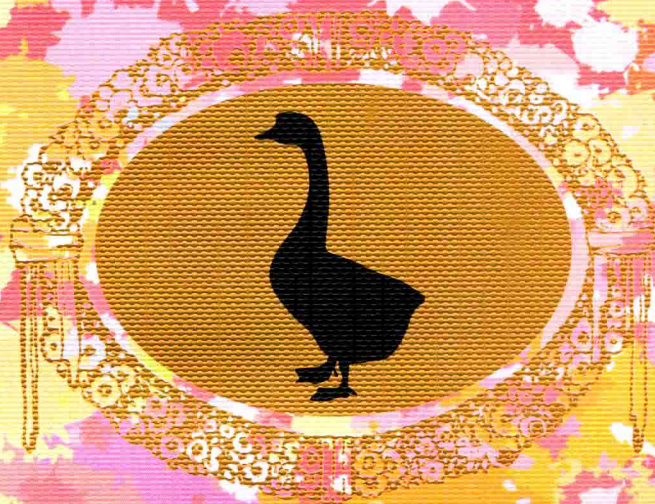


【名著双语读物·中文导读+英文原版】



The Tales of Mother Goose

鹅妈妈的故事

[法] 佩罗 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

014065951

H319.4:1
1819

名著双语读物·中文导读+英文原版

The Tales of Mother Goose

鹅妈妈的故事

[法] 佩罗 著

王勋 纪飞 等 编译



H319.4:1
1819

清华大学出版社
北京

120230710

内 容 简 介

《鹅妈妈的故事》是世界上最伟大的童话故事集之一。“林中睡美人”、“灰姑娘”、“小红帽”、“小拇指”、“蓝胡子”和“仙女”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。该童话集出版三百多年以来，已被译成世界上几十种文字，并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧、歌舞剧等。本书选用《鹅妈妈的故事》最著名的英文译本，同时为了使读者更好地理解每个故事内容，书中嵌入了大量著名画家（如法国著名插图画家多雷（1832—1883））的插画。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的少年儿童都将产生积极的影响。为了使读者能够了解故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

鹅妈妈的故事=The Tales of Mother Goose: 名著双语读物·中文导读+英文原版/（法）佩罗著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2014
ISBN 978-7-302-37700-9

I. ①鹅… II. ①佩… ②王… III. ①英语—语言读物 ②童话—作品集—法国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第190308号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：徐俊伟

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市漂源装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：9.5 字 数：184千字

版 次：2014年10月第1版 印 次：2014年10月第1次印刷

印 数：1~3500

定 价：19.50元

产品编号：056832-01

前言

夏尔·佩罗（Charles Perrault, 1628—1703），17世纪法国著名诗人、作家，被誉为“法国儿童文学之父”，是法国童话文学的奠基者。

1628年1月12日，佩罗出生在法国巴黎的一个富裕家庭，他的父亲曾任法国议员。他曾经做过律师、皇家建筑总监等，后专门从事写作。佩罗一生发表了许多著名的作品，而以童话集《鹅妈妈的故事》名扬世界，其中脍炙人口的故事《灰姑娘》《小红帽》《林中睡美人》《小拇指》《蓝胡子》《穿靴子的猫》《驴皮》和《仙女》等都已成为世界童话文学宝库中的瑰宝。在17世纪的法国文坛，佩罗享有极高的声誉。

《鹅妈妈的故事》是与《格林童话》《安徒生童话》《一千零一夜》等齐名的世界著名童话集，其中的故事大多取材于法国和欧洲的民间故事与传说，佩罗在对这些故事与传说收集整理的基础上，在保留了民间文学对比鲜明、极富幽默感的生动情节的同时，对其进行了重新创作与加工，把口头文学所欠缺的形象刻画和生活图景描写引进情节之中，使其更加曲折有致，文学色彩浓重，从而更具艺术魅力。俄国杰出的作家屠格涅夫曾说：佩罗的童话“是这样的趣味无穷，这样的使孩子迷恋，这样的使孩子大开眼界……从他的童话里可以感受到我们曾经在民歌中感受过的那种神韵；他的童话里所具有的正是那种奇幻神妙和平凡质朴、庄严崇高和活泼快活的糅合物——这种糅合物才真是名副其实的童话构思区别于其他文学样式的特征。”佩罗的童话不但给孩子们带来了愉悦，唤起美妙的想象，而且还给孩子们以完美的人格熏陶，这正是优秀的童话所追求的极高境界。当代法国评论家马克·索里亚曾给予童话集《鹅妈妈的故事》以极高的评价：“它是我们中间每一个人在上学前就已经学过的唯一古典著作，是我们中间每一个人在识字前就已经读过的唯一古典著作，也是我们中间的每一个人所不能忘怀的唯一古典著作——即使他不爱好阅读和不再重读这



部书。”

三个多世纪以来,《鹅妈妈的故事》畅销不衰,还被译成世界上几乎所有的主要文字,是世界上公认的经典童话名篇。其中的作品还被改编成各种类型的艺术形式,如芭蕾、歌剧、动画片、电影等。《林中睡美人》《灰姑娘》《小红帽》《小拇指》《驴皮》《蓝胡子》和《仙女》等耳熟能详的故事,影响了一代又一代人的心灵。《鹅妈妈的故事》对之后的欧洲以及世界儿童文学创作产生了深远的影响,这其中包括一百多年后创作的《格林童话》《安徒生童话》和《木偶奇遇记》等世界童话名著。时至今日,《鹅妈妈的故事》仍是法国乃至世界上最流行的、每个家庭必备的少儿读物,至今仍广为流传。

在中国,佩罗童话集《鹅妈妈的故事》是青少年读者最熟悉、最喜爱的外国文学名著之一。基于以上原因,我们决定编译佩罗童话集《鹅妈妈的故事》,并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中,我们尽力使其贴近原作的精髓,也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前,可以先阅读中文导读内容,这样有利于了解故事背景,从而加快阅读速度。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量的插图。我们相信,该经典著作的引进对加强当代中国青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种,编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试,无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE,要取得好的成绩,就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识,而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构,啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书,可以使读者在欣赏世界原版名著的同时,了解西方的历史、文化、传统、价值观等,并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力,从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩,进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由王勋编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来



前言

川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育（www.zmnedu.com）

2014年5月



...with the sword with the other...
...about to him, and look...
...one little moment...
...and was just...

...was seen a loud knocking at the gate...
...The gate opened, and two horses...

...He knew that to be his...
...so that he can...
...and overlook...



蓝胡子杀死了他的前妻



世界文学名家名著珍藏书库

名著双语读物·中文导读+英文原版

绿野仙踪童话系列

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	23	[美] 鲍姆
奥兹仙境	23	[美] 鲍姆
稻草人	25	[美] 鲍姆
地下历险	22	[美] 鲍姆
翡翠城	25	[美] 鲍姆
格林达	20	[美] 鲍姆
公主失踪了	25	[美] 鲍姆
林基汀克	25	[美] 鲍姆
路向仙境	25	[美] 鲍姆
魔法世界	22	[美] 鲍姆
女王出征	22	[美] 鲍姆
碎布姑娘	25	[美] 鲍姆
铁皮樵夫	25	[美] 鲍姆
绿野仙踪	25	[美] 鲍姆

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
北冰洋的幻想	25	[法] 凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
南极之谜	39	[法] 凡尔纳
十五岁的小船长	49.5	[法] 凡尔纳
太阳系历险记	49	[法] 凡尔纳
大臣号幸存者	32	[法] 凡尔纳
沙皇的信使	39.5	[法] 凡尔纳
亚马逊漂流记	49	[法] 凡尔纳
主宰世界的人	22	[法] 凡尔纳
征服者罗比尔	26	[法] 凡尔纳
隐身新娘	26	[法] 凡尔纳
测量子午线	29.5	[法] 凡尔纳
古堡魔影	待出版	[法] 凡尔纳
牛博士	待出版	[法] 凡尔纳
两年假期	39.5	[法] 凡尔纳
无名之家	39	[法] 凡尔纳
气球上的五星期	待出版	[法] 凡尔纳
环月旅行	29	[法] 凡尔纳
神奇的地下之城	25	[法] 凡尔纳

伊迪丝魔幻传奇故事系列

书 名	定价(元)	作 者
凤凰与魔毯	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特
护身符传奇	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特
魔法古城堡	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特
沙仙活地魔	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特
神奇探宝人	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特
想做好孩子	29.5	[英] 伊迪丝·内斯比特
幸运的迪吉	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特
寻宝六少年	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
叶芝散文集	待出版	[英] 伊迪丝·内斯比特

短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
福克纳短篇小说精选——红叶	待出版	[美] 威廉·福克纳
高尔斯华绥短篇小说精选——苹果树	待出版	[英] 高尔斯华绥
海明威短篇小说精选——蝴蝶与坦克	待出版	[美] 海明威
巴尔扎克短篇小说精选——沙漠里的爱情	待出版	[法] 巴尔扎克
契诃夫短篇小说精选——凡卡	待出版	[俄] 契诃夫
契诃夫短篇小说精选——变色龙	待出版	[俄] 契诃夫
都德短篇小说精选——最后一课	28	[法] 都德
霍桑短篇小说精选	待出版	[美] 霍桑
普希金小说精选——上尉的女儿	待出版	[俄] 普希金
巴尔扎克短篇小说精选——红房子旅馆	待出版	[法] 巴尔扎克
契诃夫短篇小说精选——套中人	待出版	[俄] 契诃夫

经典读物系列

书 名	定价(元)	作 者
鹅妈妈的故事	19.5	[法] 佩罗
圣诞颂歌	19	[英] 狄更斯
猎人笔记(上篇)	待出版	[俄] 屠格涅夫
猎人笔记(下篇)	待出版	[俄] 屠格涅夫



CONTENTS

小红帽/Little Red Riding Hood	1
家有贤妻/Griselda	7
林中睡美人/The Sleeping Beauty in the Wood	24
可笑的心愿/The Ridiculous Wishes	45
灰姑娘/Cinderella	51
长了一簇毛的里基/Ricky of the Tuft	65
小拇指/Little Thumb	78
穿长筒靴的猫/Puss in Boots	98
驴皮/Donkey Skin	108
仙女/The Fairies	121
蓝胡子/Blue Beard	129

小红帽

Little Red Riding Hood



有一个可爱的小姑娘，戴着一顶外婆送她的红兜帽，人们都叫她“小红帽”。有一次，小红帽拎着礼物去看外婆，路上遇到一只大灰狼。大灰狼告诉小红帽他也要去看外婆，并且约好了要和小红帽比赛，看谁先到外婆家。

结果大灰狼抄近路先到了，装作小红帽的声音骗外婆开了门，吃掉了老太太。然后狼又躺在床上装作外婆，等小红帽来了之后把她骗到床上去，小红帽发现“外婆”不太对劲，就一直追问“外婆”，大灰狼用各种理由哄骗小红帽，最终也把小红帽吃

掉了。

Once upon a time there lived in a certain village a little country girl, the prettiest creature who was ever seen. Her mother was excessively fond of her; and her grandmother doted on her still more. This good woman had a little red riding hood made for her. It suited the girl so extremely well that everybody called her Little Red Riding Hood.

One day her mother, having made some cakes, said to her, "Go, my dear, and see how your grandmother is doing, for I hear she has been very ill. Take her a cake, and this little pot of butter."

小红帽



小红帽遇见了大灰狼

Little Red Riding Hood set out immediately to go to her grandmother, who lived in another village.

As she was going through the wood, she met with a wolf, who had a very great mind to eat her up, but he dared not, because of some woodcutters working nearby in the forest. He asked her where she was going. The poor child, who did not know that it was dangerous to stay and talk to a wolf, said to him, "I am going to see my grandmother and carry her a cake and a little pot of butter from my mother."

"Does she live far off?" said the wolf.

"Oh I say," answered Little Red Riding Hood; "it is beyond that mill you see there, at the first house in the village."

"Well," said the wolf, "and I'll go and see her too. I'll go this way and you go that, and we shall see who will be there first."

The wolf ran as fast as he could, taking the shortest path, and the little girl took a roundabout way, entertaining herself by gathering nuts, running after butterflies, and gathering bouquets of little flowers. It was not long before the wolf arrived at the old woman's house. He knocked at the door: tap, tap.

"Who's there?"

"Your grandchild, Little Red Riding Hood," replied the wolf, counterfeiting her voice; "who has brought you a cake and a little pot of butter sent you by mother."

The good grandmother, who was in bed, because she was somewhat ill, cried out, "Pull the bobbin, and the latch will go up."

The wolf pulled the bobbin, and the door opened, and then he immediately fell upon the good woman and ate her up in a moment, for it been more than three days since he had eaten. He then shut the door and got into the grandmother's bed, expecting Little Red Riding Hood, who came some time afterwards and knocked at the door: tap, tap.

"Who's there?"

Little Red Riding Hood, hearing the big voice of the wolf, was at first afraid;



大灰狼扑向外婆

but believing her grandmother had a cold and was hoarse, answered, "It is your grandchild Little Red Riding Hood, who has brought you a cake and a little pot of butter mother sends you."

The wolf cried out to her, softening his voice as much as he could, "Pull the bobbin, and the latch will go up."

Little Red Riding Hood pulled the bobbin, and the door opened.

The wolf, seeing her come in, said to her, hiding himself under the bedclothes, "Put the cake and the little pot of butter upon the stool, and come, get into bed with me."

Little Red Riding Hood took off her clothes and got into bed. She was greatly amazed to see how her grandmother looked in her nightclothes, and said to her, "Grandmother, what big arms you have!"

"All the better to hug you with, my dear."

"Grandmother, what big legs you have!"

"All the better to run with, my child."

"Grandmother, what big ears you have!"

"All the better to hear with, my child."

"Grandmother, what big eyes you have!"

"All the better to see with, my child."

"Grandmother, what big teeth you have got!"

"All the better to eat you up with."

And, saying these words, this wicked wolf fell upon Little Red Riding Hood, and ate her all up.



小红帽在树林中